

NOTAS.

1.—Algunos dan la etimología siguiente: huan-tzontli: huautli, bledos, tzontli, cabellos. «bledos como cabellos.»

Latín técnico: *Chenopodium bonus Henricus*, L.

2.—El P. Alzate dice. «El zumpantle, tan conocido por su madera esponjosa y dócil es aquel árbol que da los frijoles colorados ó chocolines; su flor, que es roja, y llaman pitos, la usan en muchas partes por alimento: un árbol de estos se halla en las inmediaciones del recogimiento de niñas de Belem, por tan particular en esta ciudad, merece se haga mención, para que los curiosos se instruyan á su vista.»

Latín técnico: *Erythrina coralloides*, D. C.

3.—El P. Sahagún, describiendo los edificios del templo mayor de México, enumera varios *zompantlis* distinguiéndolos con el nombre del dios á que estaban dedicados, y, en todos, hablando de su configuración, dice: «.....éste era un edificio en que espetaban las cabezas de los que mataban á honra del dios.....; eran unos maderos que estaban hincados, » de altura de dos estados, y estaban ahugerados á trecho., y por aquellos » ahugeros estaban pasadas unas hastas ó barales, del grosor de hastas de lanzas ó poco más, y eran siete ú ocho en estas espetaban las cabezas de los que » mataban á honra de aquel dios: estaban las caras puestas acia el medio-día.»

El P. Clavijero, descubriendo el templo mayor de México, se refiere al *Zompantli* en estos términos: «Era un vasto terraplen cuadrilongo y medio piramidal. En la parte más baja, tenia ciento cincuenta y cuatro piés de largo. Subíase á la puerta superior por una escalera de treinta escalones, y encima estaban erigidos mas de sesenta vigas altísimas, con muchos agujeros practicados en toda su longitud y colocadas á cuatro piés de distancia una de otra. De los agujeros de una viga á los de otra, había bastones atravesados, y en cada uno de ellos cierto número de cráneos enfilados por las sienes.»

4.—El Sr. Olaguibel traduce: «lugar de palmas.» Eso se dice: *Zotollan* ó *Zoyalan*. También dice que probablemente es corrupción de *Achiompa*, que significa: «Más allá.» *Achi-ompa* significa: «un poco allá,» y con esta significación indeterminada no puede formar un nombre de lugar.

El Sr. Galicia Chimalpococa dice que *Atzompan*, hoy Ozumba, significa: «lugar en que hay mucha lama.» Eso se dice: *Tecuillatla*, ó *Cuauhcuiltatla*. Además, «Ozumba» no es adulteración de *Atzompan*, pues su nombre propio es *Otzompa*. (Véase Ozumba.)

LECCION XCVIII.

XALLI, arena; bajo la forma XAL.

Jal, Jale..... (XALLI,*arena). Pedazo de piedra pómez.

Jalatocele..... (XAL-ATOCTLI: *xalli*, arena; *atoctli*, atocle (V.), tierra fértil: «Tierra fértil de arena.») Tierra arenosa que el agua baja de los montes. (1).

Jalcocote..... (XAL-XOCOTL: *xalli*, arena; *xocotl*, fruta ácida: «Fruta ácida de arena, ó arenosa, » aludiendo á las semillas del mezocarpo, que parece arena.) Guayaba.— Como los conquistadores conocieron esta fruta en las Antillas, trajeron su nombre, y el aztequismo no se generalizó, pues sólo lo usan algunos indios. (2).

Jalmichi..... (XAL-MICHIN: *xalli*, arena; *michin*, pez: «Pez de la arena.») Es una de las cuatro especies de pescado blanco de los lagos de México.—Clavijero habla además de un *jalmichi* de Cuernavaca, del que dice que no tiene escamas y que está cubierto de una piel tierna y blanca.

Jalocote..... (XAL-OCOTL: *xalli*, arena; *ocotl*, ocote (V.): «Ocote ó pino de la arena.») Especie de ocote, cuya madera se usa en la fabricación de muebles corrientes.

Jaltomate..... XAL-TOMATL. (Véase en la lección de *tomatl*.)

Tenejal..... (TENE-XALLI: *tenextli*, cal; *xalli*, arena: «Arena de cal.») La cal en polvo.

Xales..... (Plural castellanizado de *xalli*, arena. La *x* se pronuncia en esta palabra como *ch* francesa.) Zurrapas de las frituras del cerdo, que parecen tierra ó arena por lo menudo.—Gordas

de *xales*: tortillas gordas rellenas de zurrapas de chicharrón.

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

- Jala**..... XAL-LA: *xalli*, arena; *la*, variante de *tlā*, que significa abundancia: « Arenal. »
- Jalac**..... XAL-A-C: *xalli*, arena; *atl*, agua; *c*, en: « En agua de arena, » esto es, arenosa.
- Jalacingo**..... XALLA-TZIN-CO: *xalla-tzin*, arenalito; *co*, en: « En el arenalito. »
- Jajalpan**..... XAXAL-PAN: *xaxalli*, plural de *xalli*, arena; *pan*, en: « En las arenas. »
- Jalapa**..... XAL-A-PAN: *xalli*, arena; *atl*, agua; *pan*, en: « En agua de arena ó arenosa. » (4).
- Jalatlaco**..... XAL-ATLAUH-CO: *xalli*, arena; *atlautli*, barranca; *co*, en: « En la barranca de arena. » (5).
- Jalisco**..... XAL-IX CO: (Véase en la lección 45^a.)
- Jalmimilolco**.... XAL-MIMILOL-CO: *xalli*, arena; *tlā-mimilolli*, montículo ó altozano, que, al entrar en composición con *xalli*, pierde la sílaba *tlā*; *co*, en: « En el montículo ó altozano de arena. » El jeroglífico confirma esta interpretación. (6).
- Jalostoc**..... XAL-OZTO-C: *xalli*, arena; *oztotl*, cueva; *c*, en: « En la cueva de arena. »
- Jalmolonga**..... XAL-MOLON-CA: (Véase en la lección 19^a.)

Jalipatlahuayan XAL-I-PATLAHUAYAN: *xalli*, arena; *i*, su; *patlahuayan*, anchura, ensanchamiento: « Su (el) ensanchamiento de la arena, » esto es, la parte más ancha de un arenal.

Jaltepec..... XAL-TEPE-C: *xalli*, arena; *tepetl*, cerro; *c*, en: « En el cerro de arena. »

Jaltianguis..... XAL-TIANQUIZ-CO: *xalli*, arena; *tianquiztli*, plaza, mercado; *co*, en: « En el mercado de arena, » esto es, donde se vende.

Jaltocan. Jaltozan..... XAL-TOZAN: *xalli*, arena; *tozan*, tuza (V.); cierta especie de topo: « Tuza de la arena. » (7)

Jaltipa. Tejalpa..... XAL-T-ICPAC: (Véase en la lección 45^a)
TE-XAL-PA: *te xalli*, « piedra arenisca como mollejón para amolar herramienta » (Molina), *pa*, sobre, en: « Sobre piedra arenisca. »—*Te-xalli*: *tetl*, piedra; *xalli*, arena.

NOTAS.

1.—El P. Sahagún hablando de las diversas cualidades de tierra, dice: « Hay otra manera de estas (tierras) muy fértil que llaman *xalatoctli*, porque es tierra arenosa que el agua la trae de los altos, y es suave de labrar. »

2.—Latín técnico: *Psidium pomiferum*, L.

3.—Latín técnico: *Albies religiosa*, Cham. y Schl. Este es el llamado « pinabete, » « abeto » y « oyamel »: *Pinus teocote*, Cham. y Schl. Este es el llamado teocote (V);: *Prinosciadium mexicanum*, Wals. Este es lo mismo que el primero.

4.—También puede ser el nombre Xalla-pan: *xalla*, arenal; *pan*, en: « En el arenal; » pero los jeroglíficos del lugar no autorizan este nombre; sino el que hemos puesto en el texto.—El Dr. Peñafiel traduce *Xallapan*, « En arenales, » porque dice que *xalla* es plural de *xalli*, arena. Véase sobre este pretendido plural la nota de la lección 35^a.

5.—*El Cura de Jalatlaco*, locución con que se designa á la persona que se mete en cuidados ajenos. Se ha perdido la tradición de quien haya sido ese cura.

6.—Un reputado etimólogo dice que este nombre significa: «Donde rueda la arena por el suelo.» Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Xalnomimiloyan*.

7.—El Sr. Orozco y Berra dice: «*Tozan*, tuza (*Geomix mexicanus*) *xaltozan*, tuza arenera, y con la preposición *can*, lugar: *Xalto-can*, lugar en que hay tuzas en la arena.»

El Sr. Dr. Peñafiel dice: «De *Xaltozan*, cierta rata ó ratón, llamado tuza (orden roedores, familia circetidas, *Geomix mexicanus*;) lugar de tuzas.»

Molina dice: *Xaltocan*, cierta rata ó ratón.» En otro lugar de su *Vocabulario* dice: «*Tocan*, topo animal ó rata.»

Xalto-can, como escriben los Señores Orozco y Peñafiel, no es nombre geográfico correcto, porque *can*, no es aquí la posposición «lugar,» sino la sílaba *gan* ó *zan* de *tozan*, que los interpretes tomaron por *can*, porque es muy fácil confundir *gan* con *can*, y confirma esta aseveración el que Molina traduce *Xaltocan*, «cierta rata ó ratón,» y no «lugar de ciertas ratas ó ratones.» Se dirá que *Xaltocan* ó *Xaltozan*, al entrar en composición, pierde la sílaba *can* ó *zan* y toma la posposición *can*, lugar; pero esto no es exacto, porque esa sílaba no se pierde, según las reglas de composición, sino que siempre se conserva, como se advierte en los siguientes vocablos que trae Molina: *tozan-y-chan*, cueva de tocan; *tozan potzalli*, el montón de tierra que echa fuera un cierto animalaje que se llama tozan. Si pues no se pierde la sílaba *can*, el nombre es *Xal-tozan* y no *Xal-to-can*. Ahora bien, *Xaltogan* ó *Xaltozan* no es nombre de lugar, sino de una especie de tuza, la tuza de arena ó que se cría en la arena. El nombre geográfico propio, cuya lectura da el jeroglífico, es *Tozanputzalco*, que se compone de *tocan* ó *tozan*, tuza (aztequismo), de *putzalli*, terrero, y de *co*, en; y significa: «En el terrero de las tuzas.» Este nombre es tan correcto como *Azca-pu-tzal-co*, que, como se ha visto, se compone de *azcatl*, hormiga, de *putzalli*, terrero, y de *co* en; y significa: «En el terrero de las hormigas ú hormiguero.» Por eso dice el Sr. Orozco y Berra que es fácil confundir el jeroglífico de Azcaputzalco con el de Xaltocan, pues como se ve, ámbos consisten en el signo figurativo de *xalli*, arena, sobre el cual está un animalaje; pero si se examina detenidamente, se observa que en el de Azcaputzalco hay unas piedrecillas, que no están en el otro.

El pueblecillo de Xaltocan es una islita en el lago de su nombre, y, por su apariencia monticular y pequeña, les ha de haber parecido á los moradores un «terrero de tuza,» y de aquí el que lo llamaran *Tozanputzalco* ó *Xaltocan*, que es el nombre que ha prevalecido.»

LECCION XCIX.

XIHUITL, yerba, año, turquesa; bajo la forma *Xiuh*.

Jegüite. Jigüite. (XIHUITL. «Año, cometa, turquesa é yerva» {Molina} En los aztequismos

JEROGLIFICOS.

LECCION XCVIII.



— XALAPAN. —



— XALAPAN. —



— XALIXCO. —



— XALIXCO. —



— XALTOCAN —



— XALTEPEC —



XALATLAHUCO



— XALTICPAC —

sólo tiene la significación de « yerba. »
(1) Yerba silvestre que nace espontáneamente en las sementeras, como el acagual.

Clacojegüite..... (TLACO XIHUITL: *tlacotl*, vara; *xihuitl*, yerba: «Yerba de vara» Planta medicinal que cuenta varias especies. Sns flores blancas servían (y aun sirven) para adornar los templos. La raíz, un tanto azucarada, se emplea contra las hemorragias y para facilitar la secreción de la orina.—Se conoce también con los nombres de « chicalote de árbol, » « guachili, » « llora sangre » y « palo amarillo. » (2)

Cocojegüite..... (COCOC-XIHUITL: *cococ*, picante; *xihuitl*, yerba: «Yerba picante.») Yerba purgante que tiene el gusto y el olor del tomillo. (3)

Jiquilite..... (XIUH-QUILITL: *xihuitl*, yerba; *quilitl*, verde: «yerba verde.» «Pastel para teñir» (Molina.) La yerba que produce el añil.—«Planta verde de que se servían las mujeres para teñirse el cabello.» (REMI SIMEON). (4)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Jiutepec..... XIUH-TEPE-C: *xihuitl*, turquesa; *tepetl*, cerro; *c*, en: «En el cerro de las turquesas.»—Hoy sólo se han encontrado en ese cerro canteras de marmol de kaolin y de piedra fina de cal.

Xiuhcoac..... XIUH-COA-C: *xihuitl*, turquesa, ó *xiuh-tic*, color de turquesa, esto es, azul; *coatl*, culebra, *c*, en: «En (donde es-

tá) la culebra azul. »—Esta culebra era la flecha del dios Huitzilopochtli. (V. Coatepec.) (5).

Xiuhpacoyán..... XIUH-PACO-YAN: *xihuitl*, turquesa, *paco*, se lava; *yan*, lugar donde se ejecuta la acción del verbo: «Lugar donde se lavan las turquesas.» (6)

Xiuh-teco..... XIUH-TEUC-CO: *Xiuh-teuctli* ó *Xiuh-teuctli*, el dios señor del año; *co*, en: «En (donde está ó se venera) *Xiuh-teuctli*, el señor del año. »—El manajo de yerba que empuña una mano en el jeroglífico es simbolo del año, porque la yerba, *xihuitl*, se renueva cada año.

Xiuhuacan..... XIUH-HUA-CAN: *xihuitl*, turquesa; *hua*, que tienen; *can*, lugar: «Lugar de los que tienen turquesas.»

Xiuhchimalco... Xiuh-chimal-co: *xihuitl*, yerba (?); *chimalli*, escudo; *co*, en: «En (donde está) el escudo de yerbas (?).» Por lo que se verá en la nota, es muy difícil determinar la significación de *xihuitl* en este nombre. (7)

NOTAS.

1. «La primera gran division-dice Flores-que formaron los indios botánicos de las yerbas de los campos fué en dos grandes grupos: *Quilitl* (quelite) que llamaron á toda clase de plantas que podian servir de alimento al hombre y *Xihuitl* (jegüite) á aquellas que solo podian servir de pasto á los animales.» Al *xihuitl* lo llamaban tambien *mazatlacualli*. «comida de los animales.»—Como cada año se renueva la yerba, al año lo llamaron *xihuitl*. ¿Cuantos años tienes? equivale á decir: ¿Cuantas veces has visto renovar la yerba. ?

2.—Latín técnico: *Bocconia arborea*, Wats. *Bocconia frutescens*, L.

3.—Latín técnico: Los Sres. Ramirez y Alcocer le dan los mismos nombres que al *Tlacoxihuitl* en la nota anterior.

4.—El P. Sahagún, hablando de los mercados dice: «La que embarra las cabezas con unas yerbas llamadas *xihquilitl* que son buenas contra las enfermedades capitales, tiene por oficio buscar el barro negro, y traerlo al tianguiz para ponerlo en la cabeza á los que lo quieren, y echar encima las dichas yerbas estando molidas y mezcladas con las hojas de un árbol que se dice *xirachi* (ó huizachi,) y con la corteza llamada *quauh tepuztl*: á veces vende el barro mezclada solamente con las dichas hojas y con la corteza sin las dichas yerbas.»

En otro lugar, hablando de los colores, dice: «Hay una yerba en las tierras calientes que se llama *xihquilitl*, majan esta yerba y esprimenla el zumo, y échanlo en unos vasos: allí se seca ó se cuaja. Con este color se tiñe lo azul obscuro y resplandeciente, es color preciado [Xiquilite ó yerba del añil.]»

Latín técnico: *Indigojera anil*, L.

5.—El Sr. Paso y Troncoso traduce *xih-coatl* por «culebra del año. El jeroglífico no apoya esta traducción, y además, cuando *xihuitl* significa «año», se expresa en los jeroglíficos con un manojo de yerba, como puede obserbarse en el jeroglífico de *Xiuh tenco*.

6.—Un etimologista dice que el nombre propio es *Xih-llapacoyan*; pero no es verdad, porque los verbos transitivos van precedidos de la partícula *lla*, cuando no expresa la cosa a que pasa la acción del verbo, y como en el nombre de que se trata se expresa la cosa, que son las turquesas, *xihuitl*, basta decir *Xihpacoyan*.

7.—El P. Sahagún, hablando de las idolatrias que hacían los indios en las aguas, dice: «En el medio de la laguna donde llaman es *Xihchimalco* dicen que está un remolino donde se sume el agua de la laguna, allí tambien se hacian sacrificios cada año, echaban un niño de tres ó cuatro años en una canoita nueva, llevábanla al remolino, y tragábala á ella y al niño. Este remolino dicen que tiene un respirador ácia *Tullan*, donde llaman Apazeo, [Santiago] donde está un pozanco profundo, y cuando crece la laguna crece él, y cuando mengua, mengua él: allí dicen que muchas veces se ha hallado la canoita donde el niño había sido echado,»

LECCION C.

XILOTL, bajo la forma

XILO.

Jilote..... (XILOTL. «Mazorca de mayz tierna y por quajar» (Molina). «Espiga de maíz todavía lechoso, pero ya comestible» (R. Siméon) cabellitos de la mazorca tierna del maíz.

Guajilote..... CUAUH-XILOTL. (Véase en la lección 29ª.)

Jilobálsamo..... Algunos creen que esta palabra híbrida es *xilobálsamo*, compuesta de *xilotl*, cabellitos de la mazorca tierna del maíz, y de la palabra castellana «bálsamo;» y se fundan en que Clavijero trae ó usa esta palabra; pero tal creencia es errónea, porque el nombre mexicano es *huitzil oxitl*, comp. de *huitzilin*, colibrí, y de *oxitl*, unguento de trementina, ojite (V.)—Creemos que el nombre de *huitziloxitl*, «ungüento del colibrí,» se refiere al unguento ó emplasto con que pegaban los sacerdotes á *Huitzilopochtli* las plumas de colibrí que tiene en la pierna izquierda. (V Huitzilopochtli) (1)

Jilosuchil..... (XILO-XOCHITL: *xilotl*, cabellitos del maíz; *xochitl*, flor: «Flor de cabellitos ó como la espiga del maíz») Flor que se compone de estambres sutiles, iguales y derechos, pero flexible y de cerca de seis dedos de largo. Unas de estas flores son color de rosa, otras enteramente blancas, y el árbol que las produce, *xiloxochicuahuil*, es lindísimo.(2)

DERIVADOS

Jilotear..... Empezar á cuajar la mazorca del maíz, que se conoce porque empiezan á salir los *cabellitos* ó *xilotl* de la espiga del maíz.

— NOMBRES GEOGRAFICOS. —

- Jilcingo**..... XILO-TZIN-CO: *xilonen*, diosa del maíz tierno; *tzin*, partícula reverencial; *co*, en: « En (donde está) la diosa *Xilonen*. (Véase *Xilonenetl.*)
- Jilosto**..... XILO OZTO-C: *xilonen*, diosa del maíz tierno; *oztoll*, cueva; *c*, en: “En la cueva de *Xilonen*.” (Véase *Xilonenetl.*)
- Jilotepec**..... XILO-TEPE C: *xilotl*, jilote, (V.); *tepetl*, cerro; *co* en: “ En el cerro de los jilotes. ” — *Xilo* puede ser *Xilonen*, y entonces el nombre es mitológico y tiene la significación de los dos anteriores.
- Jilotlan**..... XILO-TLAN: *xilonen*, diosa del maíz tierno; *tlan*, junto: “ Junto á *Xilonen*, ” esto es, cerca de donde está su templo.
- Jiloxochitlán**... XILO-XOCHI-TLAN: *xilo-xochitl*, jilosuchil (V.) *tlan*, junto: “ Junto á los árboles de jilosúchil. ”

NOTAS.

1.—El P. Clavijero, hablando de las plantas resinosas, dice. « El *huizilochitl*, que destila el famoso bálsamo, es un árbol de mediana elevación. Sus hojas son semejante á las del almendro, aunque algo mayores. La madera es rojiza y olorosa; la corteza cenicienta, pero cubierta de una película del color de la madera. Las flores, que son de un color pálido, nacen en las extremidades de las ramas. La simiente es pequeña, blanquisca y en corbada, y pende de un filamento delgado y de media pulgada de largo. En cualquier parte que se haga una incision, especialmente despues de llover, se ve manar aquella exquisita resina, tan apreciada en Europa, y que en nada cede al famoso bálsamo de Palestina. El de México es de un rojo negruzco ó de un blanco amarillento; el sabor es acre y amargo, y el olor intenso, pero sumamente agradable. El árbol del bálsamo es comun en las orillas de Pánuco y de Chiapan, y en otras tierras calientes. Los reyes mexicanos lo hicieron trasplantar al célebre jardín de Huaxtepec, donde prendió felizmente, y de allí se propagó en todas aquellas montañas. Algunos indios, para sacar más cantidad de bálsamo, queman las ramas del árbol, despues de hacer la incision: Como estas preciosas plantas son muy comunes en aquellos países, no

se curan de la perdida de algunas de ellas, por tal de no aguardar la òestilación, que suele ser lenta. Los antiguos Mexicanos no solo sacaban el opobálsamo ó lágrima destilada del tronco, mas tambien el *xilobálsamo*, por la decocion de las ramas. »

2.—El P. Sahagún, hablando de los arbustos, dice: « Hay unas flores que se llaman *xiloxuchitl*, son coloradas á manera de bolas deshiladas, háense en una yerba que se llama *xiloxuchitl*, no son olorosas, pero muy hermosas. »

Latín técnico: *Calliandra grandiflora*, Benth.—*Cesalpinia pulcherrima*, Sn—*Pachira insignis* Savign—Los Señores Ramirez y Alcocer comprenden en el *Xiloxochitl* las plantas conocidas con los nombres de « cabellitos de ángel. » « yerba del ángel » « pambotano, » « tepachera, » « timbrillo, » « flor del camaron, » « tabachin, » « apompo » y « clavellina. » Nosotros, aun que profanos en botánica, creemos que algunos de estos nombres se refieren á especies diversas del *xiloxochitl*.

LECCION CI.

XIOTL, sarna; bajo las formas XIO y XIOTL.

- Jiote**..... (XIOTL. «Sarna ó empeyne» (*Molina*.) Roncha ó mancha en la piel, particularmente en la cara ó en las manos.
- Cuajote**..... CUAUH-XIOTL. (Véase en la lección 29ª.)

DERIVADOS.

- Cuajotera**..... Campo poblado de árboles de *cuajote*.
- Jiotosos**..... El que tiene muchos *jiotes*.

NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Cuajiotla**..... CUAUH-XIO-TLA: *cuahuitl*, árbol; *xiotl*, *jiote* (V.), sarna; ó *cuauh-xiotl*, *cuajote* (V.), árbol sarnoso; *tla*, partícula

- colectiva: «Donde abunda el cuajote,»
«Cuajotera.)
- Jiotes**..... Plural castellano de *jiote*. (V.)
- Xiotla**..... XIO-TLA: *xiotl*, jiate (V.); *tla*, partícula colectiva: «Donde abundan los jiores») Pueblo del Estado de Guerrero, donde hay muchos enfermos del *mal del pinto*.

LECCION CII.

XOCOTL, fruta ácida; bajo la forma Xoco.

- Copaljocote**..... (COPAL-XOCOTL: *copalli*, copal (V.);
- Copalsocote**..... XOCOC, agrio: «Copal agrio.) Árbol cuya fruta empleaban como jabón los indios. (1)
- Chocolate**..... (XOCO-ATL: *xocce*, agrio; *atl*, agua; «Agua agria;» porque el cacao con agua y sin dulce, es muy amargo, y así lo toman los Mexicanos, quienes también lo llaman *cacauatl atl*, «agua de cacao.» (2). Pasta de cacao, azúcar y canela. El chocolate ordinario tiene huevo y biscocho. (3)
- Chocoteta**..... (XOCO TETL: *xocotl*, fruto ácido; *tetl*, piedra, y, por extensión, cosa dura: «Fruto verde, todavía duro.») Este aztequismo sólo se usa aplicado á la *guayaba*, y por esto tiene la terminación femenina: *guayaba chocoteta*.
- Guasocote**..... (HUAC-XOCOTL: *huacqui*, seco; *xocotl*, fruta ácida: «Fruta ácida seca.») (Cier-

- ta frutilla agridulce; se emplea como astringente eficazísimo. (4)
- Jocoatole**..... (XOCO-ATOLLI: *xococ*, agrio; *atolli*, atole (V.): «Atole agrio.») Bebida de atole ácida.
- Jococuistle**..... (XOCO-HUITZTLI: *xocotl*, fruto ácido;
- Jocuistle**..... *huiztli*, espina: «Fruta-espina, ó punzante;» llamada así porque escalda y hace sangrar las encias, como si se picaran con una espina, que era con lo que se sangraban los indios.)
- Jocuiste**..... (XOCO-ICHTLI: *xocotl*, fruto ácido; *ich-tli*, iscle (V.), fibra del maguey: «Fruto ácido fibroso ó que tiene hebras.» También es aceptable esta etimología, porque el pericarpio de este fruto está formado de fibras longitudinales.) Fruto del género de la piña, que lleva también los nombres tarascos de «aguava» y «timbirichi,» y el castellano de «piñuela.»—Se usa como antihelmintico, ya crudo, ya asado, en ayunas.—Se asegura que, como el álcali, quita la embriaguez. (5)
- Jocoqui**..... (XOCOC. «Cosa agria») Preparación alimenticia, de gusto ácido, hecha con leche.
- Jocosúchil**..... (XOCO-XOCHITL: *xocotl*, fruto ácido; *xochitl*, flor: «Flor de fruto ácido.») Pimienta de Tabasco. (6)
- Jocoyol**..... (XOCOYOLLI, derivado de *xocoya*,
- Socoyol**..... acedarse: «Yerba acedera.» Yerba
- Sosocoyol**..... acedera de varias especies. (7)
- Soconoscle**..... (XOCO-NOCHTLI: *xococ*, agrio; *nochtli*, tuna: «Tuna agria.») Tuna agria